Porównanie tłumaczeń Jana 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Żnący zapłatę bierze i zbiera owoc na życie wieczne, aby ― siewca razem radował się i ― żnący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A żnący zapłatę przyjmuje i zbiera plon na życie wieczne aby i siejący razem radowałby się i żnący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon\* ku życiu wiecznemu,\*\* aby siewca cieszył się\*\*\* razem ze żniwiarzem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żnący zapłatę bierze i zbiera owoc na życie wieczne. aby siejący razem radował się i żnący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A żnący zapłatę przyjmuje i zbiera plon na życie wieczne aby i siejący razem radowałby się i żnący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, aby siewca cieszył się razem ze żniwiarzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto żnie, otrzymuje zapłatę i zbiera owoc na życie wieczne, aby i ten, kto sieje, i ten, kto żnie, razem się radowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto żnie, bierze zapłatę, i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i ten, który sieje, radował się wespół, i ten, który żnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto żnie, bierze zapłatę i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i który sieje, weselił się społu, i który żnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żniwiarz otrzymuje już zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, tak iż siewca cieszy się razem ze żniwiarzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na żywot wieczny, aby siewca i żniwiarz wspólnie się radowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żniwiarz otrzymuje zapłatę i zbiera owoc na życie wieczne, aby siewca radował się ze żniwiarzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żniwiarz otrzymuje zapłatę i gromadzi owoce swojej pracy na życie wieczne. W ten sposób siewca cieszy się razem ze żniwiarzem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żniwiarz zapłatę otrzymuje i zbiera plon na życie wieczne, by siewca cieszył się razem ze żniwiarzem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żniwiarz już teraz otrzymuje zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, tak, że siewca cieszy się równocześnie ze żniwiarzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, aby siewca i żniwiarz wspólnie się cieszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто жне, той одержує винагороду і збирає плід для вічного життя, щоб разом раділи, хто сіє і хто жне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wiadomy żący zapłatę najemnika bierze i zbiera do razem owoc do sfery niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego, aby wiadomy siejący w tym samym czynie wychodziłby rozkosznie z środka i wiadomy żący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ten, który żnie, odbiera zapłatę oraz zbiera owoc do życia wiecznego, by siejący i żnący mógł się wspólnie cieszyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który zbiera, otrzymuje swą zapłatę i gromadzi owoc dla życia wiecznego, tak aby i żniwiarz, i siewca byli zadowoleni - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żniwiarz otrzymuje zapłatę i zbiera plon ku życiu wiecznemu, tak by siewca i żniwiarz razem się radowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żniwiarz odbiera zapłatę za pracę i zbiera wieczny plon. A ten, który siał, cieszy się razem z nim. |

1. 1) <x>520 1:13</x>; <x>550 6:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:46</x>; <x>500 17:3</x>; <x>660 1:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 126:5-6</x>; <x>510 11:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 3:9</x>; <x>550 6:9</x> [↑](#footnote-ref-5)